Porównanie tłumaczeń Przysłów 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | bo one są wdzięcznym wieńcem na twej głowie i naszyjnikiem\* na twojej szyi![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | One ozdobią ci głowę niczym wieniec, a na twojej szyi będą jak naszyjnik! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo one będą wdzięczną ozdobą na twojej głowie i *kosztownym* łańcuchem na szyi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo to przyda wdzięczności głowie twojej, i będzie łańcuchem kosztownym szyi twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby była przydana łaska głowie twojej a łańcuch szyi twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdyż są wieńcem powabnym dla głowy i naszyjnikiem cennym dla twej szyi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo one są pięknym wieńcem na twojej głowie i naszyjnikiem na twojej szyi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Są one bowiem jak wspaniały wieniec dla twojej głowy, jak korale dla szyi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bo są one wspaniałym wieńcem na twej głowie i ozdobnym łańcuchem na twojej szyi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Są one bowiem jak piękny wieniec na twojej głowie i ozdobny łańcuch na twej szyi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо одержиш вінець ласк для твого верха (голови) і золоту прикрасу для твоєї шиї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo one są uroczym wieńcem dla twej głowy oraz zdobnym łańcuchem na twej szyi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Są one bowiem powabnym wieńcem na twą głowę i wspaniałym naszyjnikiem na twą szyję. |

1. 1) Lub: koralami, wisiorkiem. [↑](#footnote-ref-2)